

RECUERDO DE SOLFERINO

El libro « Recuerdo de Solferino », del que partió el Movimiento mundial de la Cruz Roja, ha sido objeto de no pocas traducciones. En español, había dos: la primera de Rafael Domínguez, publicada por Ediciones Botas, en Méjico, el año 1937, y reproducida, el año 1963, en Buenos Aires, por la Cruz Roja Argentina, con motivo del centenario de la fundación de la Cruz Roja. En Ediciones Mateu de Barcelona, se publicó, el año 1965, una segunda versión hecha por V. Santiago.

Se agotaron, hace mucho tiempo, estas dos ediciones, y se hacía sentir, en el público hispanófono, la necesidad de una nueva publicación de la obra de Dunant. Examinando las dos traducciones en español, se comprobó que, en muchos pasajes, se alejan del texto original. Los traductores no sólo eludieron con frecuencia las dificultades, sino que también simplificaron, a menudo excesivamente, el original (por ejemplo, en la versión de Barcelona, faltan todas las notas explicativas de pie de página). Así pues, pareció necesaria una tercera traducción de « Recuerdo de Solferino ».

El CICR acaba de publicar en Ginebra esa tercera traducción al español¹, hecha por Sergio Moratiel Villa; es un libro de pequeño formato, con las cubiertas en color y, en el texto, algunas ilustraciones y un plano, en blanco y negro, de los alrededores de Solferino. De la nueva versión en español nada diremos, porque los lectores de nuestra Revista conocen el estilo y el buen hacer del señor Moratiel Villa, que traduce o revisa casi todos los textos en español de nuestra publicación. Diremos, sin embargo, que es una traducción esmeradísima y sobre manera minuciosa. Señalemos todavía que al texto de Dunant precede un prólogo firmado por el señor Alexandre Hay, presidente del CICR, y que ocupa las últimas páginas un texto titulado « Propuestas de Henry Dunant: la semilla y los frutos » del señor Hans Haug, ex presidente

¹ *Recuerdo de Solferino* por Henry Dunant, traducción de Sergio Moratiel Villa, edición del CICR, Ginebra, diciembre de 1982.

de la Cruz Roja Suiza, que consigna las consecuencias y los resultados, ciento veinte años más tarde, de la publicación, en 1862, por Henry Dunant de su « Recuerdo de Solferino ».

No tememos decir que esta nueva traducción de « Recuerdo de Solferino » será una sorpresa para los lectores de lengua española. Leerán, por primera vez, lo que realmente escribió Dunant tras haber visto los horrores que tras sí deja una batalla. ¡ Ojalá embargue a los lectores de hoy la misma emoción que embargó a Dunant y, como él, se sientan incitados a la reflexión y movidos a realizar redoblados esfuerzos para lograr, con la Cruz Roja, un mundo en el que se pueda decir: « todos somos hermanos » !

SUCINTO RESUMEN DEL DERECHO INTERNACIONAL HUMANITARIO

Tenemos el honor de anunciar la reciente publicación, bajo los auspicios de la Media Luna Roja Árabe Libia ¹, de un *sucinto resumen del derecho internacional humanitario*, en árabe.

Se trata de un opúsculo de 30 páginas, de formato reducido (14 por 19 cm aproximadamente), escrito por Mohamed Hamed Al-Asbali. El prefacio está fechado el 1 de abril de 1980. En esas pocas páginas, el autor da, en un breve capítulo histórico, algunas indicaciones acerca del origen y la naturaleza del derecho internacional humanitario; a continuación, explica someramente los principios. A pesar de su extrema simplificación, la obra será tal vez una útil introducción a un complicado tema.

Es cierto que en tan reducido espacio no puede decirse gran cosa acerca del derecho internacional humanitario que, tras su último desarrollo en 1977, consta de 600 artículos. Confiamos en que ese *Sucinto resumen* despierte en los lectores la curiosidad de saber más al respecto.

¹ Media Luna Roja Árabe Libia, P.O. Box 541, Banghazi, Jamahiriya Árabe Libia.